

## LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR KAZACHSTANO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS SUSITARIMAS DĖL ASMENŲ READMISIJOS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Kazachstano Respublikos Vyriausybė, toliau – Šalys,

*pasiryžusios* stiprinti bendradarbiavimą, siekiant veiksmingiau kovoti su neteisėta migracija;

*susirūpinusios* dėl organizuotų nusikalstamų grupuočių, užsiimančių neteisėtu migrantų gabenimu, veiklos suaktyvėjimo;

*siekdamos* šiuo Susitarimu abipusiškumo pagrindu nustatyti greitas ir veiksmingas asmenų, kurie neatitinka arba jau nebeatitinka atvykimo, buvimo ar gyvenimo Šalių valstybių teritorijoje sąlygų, nustatymo ir readmisijos procedūras, taip pat bendradarbiaudamos palengvinti šių asmenų tranzitą;

*atsižvelgdamos* į tai, kad atitinkamais atvejais Šalys turi dėti visas pastangas išsiųsti trečiųjų valstybių piliečius ir asmenis be pilietybės, neteisėtai atvykusius į jų valstybių teritoriją, į valstybes, kurių piliečiai jie yra ar kuriose jie nuolat gyvena;

*pripažindamos*, jog būtina laikytis žmogaus teisių ir laisvių, ir pabrėždamos, kad šiuo Susitarimu nepažeidžiamos Šalių teisės ir įsipareigojimai pagal tarptautinę teisę, visų pirma, 1951 m. liepos 28 d. Konvenciją dėl pabėgėlių statuso ir 1967 m. sausio 31 d. Protokolą dėl pabėgėlių statuso, 1966 m. gruodžio 16 d. Tarptautinį pilietinių ir politinių teisių paktą ir tarptautines sutartis dėl ekstradicijos, kurių dalyvės yra Šalių valstybės,

*s u s i t a r ė :*

### 1 straipsnis Sąvokos

Šiame Susitarime vartojamos sąvokos:

„**Readmisija**“ – asmenų (Prašomosios valstybės piliečių, trečiųjų valstybių piliečių ar asmenų be pilietybės), neteisėtai atvykusių į Prašančiosios valstybės teritoriją, esančių ar gyvenančių joje, grąžinimas pagal šio Susitarimo nuostatas, atliekamas Prašančiosios valstybės Kompetentingos institucijos, ir priėmimas, atliekamas Prašomosios valstybės Kompetentingos institucijos.

„**Trečiosios valstybės pilietis**“ – asmuo, turintis kitą, nei Šalių valstybių, pilietybę.

„**Asmuo be pilietybės**“ – asmuo, neturintis Lietuvos Respublikos ar Kazachstano Respublikos pilietybės ir neturintis kitos valstybės pilietybės.

„**Leidimas gyventi**“ – Šalių įgaliotų institucijų išduotas galiojantis leidimas, suteikiantis asmeniui teisę gyventi atitinkamos Šalies valstybės teritorijoje.

„**Viza**“ – leidimas ar dokumentas, suteikiantis teisę atvykti arba vykti tranzitu per Šalių valstybių teritoriją, kuris neapima oro uosto tranzitinės vizos.

„**Oro uosto tranzitinė viza**“ – viza, skirta vykti tranzitu per tarptautinį oro uostą Lietuvos Respublikos teritorijoje.

„**Tranzitas**“ – trečiųjų valstybių piliečių ar asmenų be pilietybės vykimas per Prašomosios valstybės teritoriją vykstant iš Prašančiosios valstybės į paskirties valstybę.

„**Prašančioji valstybė**“ – vienos iš Šalių valstybė, kuri pagal šį Susitarimą pateikia readmisijos prašymą arba prašymą dėl tranzito.

„**Prašomoji valstybė**“ – vienos iš Šalių valstybė, kuriai pagal šį Susitarimą pateikiamas readmisijos prašymas arba prašymas dėl tranzito.

„**Kompetentingos institucijos**“ – Šalių valstybių institucijos, kurioms pavedama įgyvendinti šį Susitarimą.

# **I SKYRIUS**

## **ŠALIŲ READMISIJOS ĮSIPAREIGOJIMAI**

### **2 straipsnis**

#### **Savo piliečių readmisija**

1. Prašomoji valstybė, Prašančiosios valstybės prašymu, pagal šį Susitarimą į savo teritoriją priima bet kurį asmenį, kuris neatitinka arba jau nebeatitinka atvykimo, buvimo ar gyvenimo Prašančiosios valstybės teritorijoje sąlygų, jeigu pagal šį Susitarimą nustatoma, kad šis asmuo yra Prašomosios valstybės pilietis. Ši nuostata taip pat taikoma asmenims, kurie, atvykę į Prašančiosios valstybės teritoriją, neteko arba atsisakė Prašomosios valstybės pilietybės ir neįgijo Prašančiosios ar trečiosios valstybės pilietybės.

2. Perduodama šio straipsnio 1 dalyje nurodytus asmenis, Prašančioji valstybė kartu perduoda jų:

1) nepilnamečius nesusituokusius vaikus, neatsižvelgiant į jų gimimo vietą ar pilietybę, jeigu jie neturi savarankiškos teisės būti ar gyventi Prašančiosios valstybės teritorijoje;

2) sutuoktinius, turinčius kitą, nei šio straipsnio 1 dalyje nurodyti asmenys, pilietybę, jeigu jie turi teisę atvykti, būti ar gyventi Prašomosios valstybės teritorijoje ir neturi savarankiškos teisės būti ar gyventi Prašančiosios valstybės teritorijoje.

3. Prašomoji valstybė, nepaisydama grąžintino asmens valios, prireikus išduoda šiam asmeniui grąžinti reikalingą kelionės dokumentą, galiojantį ne trumpiau kaip 30 (trisdešimt) dienų. Kelionės dokumentą išduoda Prašomosios valstybės diplomatinė atstovybė ar konsulinė įstaiga per 3 (tris) darbo dienas nuo atitinkamo prašymo gavimo. Jeigu dėl teisinių arba faktinių priežasčių grąžintinas asmuo negali būti perduotas išduoto kelionės dokumento galiojimo laikotarpiu, Prašomoji valstybė šioje dalyje nustatyta tvarka išduoda naują kelionės dokumentą, kurio galiojimo trukmė tokia pat kaip ir prieš tai asmeniui išduoto kelionės dokumento.

### **3 straipsnis**

#### **Trečiųjų valstybių piliečių ir asmenų be pilietybės readmisija**

1. Prašomoji valstybė, Prašančiosios valstybės prašymu, pagal šį Susitarimą į savo teritoriją priima bet kurį trečiosios valstybės pilietį arba asmenį be pilietybės, kuris neatitinka arba jau nebeatitinka atvykimo, buvimo ar gyvenimo Prašančiosios valstybės teritorijoje sąlygų, jeigu pagal šį Susitarimą bus įrodyta, kad toks asmuo:

1) neteisėtai atvyko į Prašančiosios valstybės teritoriją iš Prašomosios valstybės teritorijos, kurioje jis buvo teisėtai; arba

2) atvykimo metu turėjo galiojantį leidimą gyventi, išduotą Prašomosios valstybės; arba

3) atvykimo metu turėjo galiojančią vizą, išduotą Prašomosios valstybės.

2. Šio straipsnio 1 dalyje nustatytas readmisijos įsipareigojimas netaikomas, jeigu:

1) trečiosios valstybės pilietis arba asmuo be pilietybės buvo tikrai tarptautinio oro uosto, esančio Prašomosios valstybės teritorijoje, tranzitinėje zonoje arba turi tranzitinę vizą; arba

2) Prašančioji valstybė išdavė vizą arba leidimą gyventi trečiosios valstybės piliečiui arba asmeniui be pilietybės prieš jam atvykstant arba jam jau atvykus į jos teritoriją, išskyrus atvejus, kai:

a) šis asmuo turi Prašomosios valstybės išduotą vizą ar leidimą gyventi, galiojantį ilgesnį laiką; arba

b) Prašomosios valstybės išduota viza ar leidimas gyventi buvo gauti, naudojant suklastotus dokumentus;

3. Prašančioji valstybė prireikus per 3 (tris) darbo dienas nuo teigiamo atsakymo į readmisijos prašymą gavimo išduoda grąžintinam asmeniui kelionės dokumentą, kurį

pripažįsta Prašomoji valstybė, galiojantį ne trumpiau kaip 30 (trisdešimt) dienų.

#### **4 straipsnis**

#### **Klaidinga readmisija**

Prašančioji valstybė priima atgal Prašomosios valstybės grąžinamą asmenį, jeigu per 3 (tris) mėnesius nuo šio asmens perdavimo jai nustatoma, kad nebuvo laikomasi šio Susitarimo 2 ir 3 straipsniuose nustatytų reikalavimų arba paaiškėja, kad grąžinant asmenį nebuvo šiame Susitarime nustatytų tokio asmens readmisijai būtinų sąlygų. Tokiais atvejais taikomos šio Susitarimo nuostatos, reguliuojančios readmisijos ir tranzito procedūras, o Prašomoji valstybė su grąžinamu asmeniu perduoda visą turimą informaciją, susijusią su Prašančiajai valstybei grąžintino asmens tapatybe ir pilietybe.

### **II SKYRIUS**

### **READMISIJOS PROCEDŪRA**

#### **5 straipsnis**

#### **Readmisijos prašymas**

1. Pagal šio Susitarimo nuostatas, norint grąžinti asmenį, Prašančiosios valstybės Kompetentinga institucija paštu arba per kurjerį pateikia readmisijos prašymą Prašomosios valstybės Kompetentingai institucijai.

2. Pateikti readmisijos prašymą nereikalaujama, jeigu grąžintinas asmuo turi vieną iš šio Susitarimo 1 priede nurodytų galiojančių dokumentų, o tuo atveju, jei šis asmuo yra trečiosios valstybės pilietis arba asmuo be pilietybės – Prašomosios valstybės išduotą galiojančią vizą arba leidimą gyventi.

3. Readmisijos prašyme turi būti nurodyta ši informacija:

1) visi turimi duomenys apie grąžintiną asmenį (vardas ir pavardė, gimimo data ir vieta, lytis, paskutinė gyvenamoji vieta), išsami informacija apie jo nepilnamečius nesusituokusius vaikus ir (arba) sutuoktinius, 40x60 mm dydžio spalvota grąžintino asmens nuotrauka;

2) duomenys apie:

a) įrodymų, kad asmuo turi Prašomosios valstybės pilietybę, buvimą; arba

b) trečiosios valstybės piliečio readmisijos sąlygas; arba

c) asmens be pilietybės readmisijos sąlygas.

4. Tais atvejais, kai tai būtina, readmisijos prašyme taip pat turi būti ši informacija:

1) pareiškimas, kuriuo patvirtinama, kad grąžintinam asmeniui gali prireikti medicininės pagalbos arba specialios priežiūros, jeigu šis asmuo davė sutikimą tokiam pareiškimui;

2) informacija apie bet kokias kitas apsaugos ar saugumo užtikrinimo priemonės, kurių gali prireikti perdavimo atveju.

5. Readmisijos prašymo forma pateikiama šio Susitarimo 6 priede.

#### **6 straipsnis**

#### **Pilietybę patvirtinantys įrodymai**

1. Prašomosios valstybės asmens pilietybė gali būti:

1) patvirtinta remiantis bent vienu iš šio Susitarimo 1 priede nurodytų dokumentų, net jeigu pasibaigęs tokio dokumento galiojimo laikas. Jeigu pateikiami tokie dokumentai, Prašomoji valstybė pripažįsta asmens pilietybę be tolesnio tikrinimo;

2) preziumuota remiantis bent vienu iš šio Susitarimo 2 priede nurodytų dokumentų, net jeigu pasibaigęs tokio dokumento galiojimo laikas. Jeigu pateikiami tokie dokumentai, Prašomoji valstybė laiko, kad asmens pilietybė yra nustatyta, jeigu ji negali įrodyti priešingai.

2. Asmens pilietybė negali būti nustatyta remiantis suklustotais dokumentais.

3. Perduodamo Prašomosios valstybės piliečio šeiminiis ryšys su šio Susitarimo 2 straipsnio 2 dalyje nurodytais grąžintinais asmenimis ir teisė atvykti į Prašomosios valstybės teritoriją gali būti patvirtinta pateikus šio Susitarimo 3 priede nurodytus dokumentus.

## **7 straipsnis**

### **Su trečiųjų valstybių piliečiais ir asmenimis be pilietybės susiję įrodymai**

1. Trečiųjų valstybių piliečių ir asmenų be pilietybės neteisėto atvykimo iš Prašomosios valstybės teritorijos į Prašančiosios valstybės teritoriją faktas gali būti patvirtintas pateikiant:

1) bet kurį iš šio Susitarimo 4 priedo A dalyje nurodytų dokumentų. Jeigu pateikiami tokie dokumentai, Prašomoji valstybė pripažįsta neteisėto atvykimo iš savo teritorijos į Prašančiosios valstybės teritoriją faktą;

2) bet kurį iš šio Susitarimo 4 priedo ? dalyje nurodytų dokumentų. Jeigu pateikiami tokie dokumentai, Prašomoji valstybė atlieka tyrimą ir pateikia atsakymą ne vėliau kaip per 20 (dvidešimt) dienų nuo tokių dokumentų gavimo dienos. Jeigu pateikiamas teigiamas atsakymas arba jeigu pasibaigus šiam terminui atsakymas nepateikiamas, Prašomoji valstybė pripažįsta neteisėto atvykimo iš savo teritorijos į Prašančiosios valstybės teritoriją faktą.

2. Atvykimo į Prašančiosios valstybės teritoriją neteisėtumas pagal šio Susitarimo 3 straipsnio 1 dalies 1 punktą nustatomas remiantis tuo, kad atitinkamo asmens kelionės dokumentuose nėra reikalingos vizos ar leidimo gyventi Prašančiosios valstybės teritorijoje. Pagrįstas Prašančiosios šalies pareiškimas, kad atitinkamas asmuo neturi reikiamų kelionės dokumentų, vizos ar leidimo gyventi, taip pat yra šio asmens neteisėto atvykimo, buvimo ar gyvenimo patvirtinimas.

3. Trečiųjų valstybių piliečių ir asmenų be pilietybės teisėtas buvimas Prašomosios valstybės teritorijoje pagal šio Susitarimo 3 straipsnio 1 dalies 1 punktą, Prašomosios valstybės leidimo gyventi ar vizos turėjimas pagal šio Susitarimo 3 straipsnio 1 dalies 2 ir 3 punktus gali būti patvirtinti pateikiant:

1) bet kurį iš šio Susitarimo 5 priedo A dalyje nurodytų dokumentų. Jeigu pateikiami tokie dokumentai, Prašomoji valstybė be tolesnio tikrinimo pripažįsta tokių asmenų gyvenimą jos teritorijoje teisėtu;

2) bet kurį iš šio Susitarimo 5 priedo ? dalyje nurodytų dokumentų. Jeigu pateikiami tokie dokumentai, Prašomoji valstybė atlieka tyrimą ir pateikia atsakymą ne vėliau kaip per 20 (dvidešimt) dienų nuo tokių dokumentų gavimo dienos. Jeigu pateikiamas teigiamas atsakymas arba jeigu pasibaigus šiam terminui atsakymas nepateikiamas, Prašomoji valstybė pripažįsta tokių asmenų buvimą savo teritorijoje teisėtu.

4. Suklastoti dokumentai negali būti įrodymas, kad yra pagrindas grąžinti trečiųjų valstybių piliečius ir asmenis be pilietybės.

## **8 straipsnis**

### **Pokalbis**

1. Jei Prašančiosios valstybės Kompetentinga institucija negali pateikti nė vieno iš šio Susitarimo 1, 2, 4 ir 5 prieduose numatytų dokumentų, Prašomoji valstybė surengia pokalbį su grąžintinu asmeniu.

2. Pokalbį rengia:

Lietuvos Respublikoje: Lietuvos Respublikos diplomatinės atstovybės ar konsulinės įstaigos, akredituotos Kazachstano Respublikoje, darbuotojai;

Kazachstano Respublikoje: Kazachstano Respublikos diplomatinės atstovybės ar konsulinės įstaigos, akredituotos Lietuvos Respublikoje, darbuotojai.

3. Prašomosios valstybės Kompetentinga institucija kuo skubiau, bet ne vėliau kaip per 10 (dešimt) dienų nuo readmisijos prašymo, kuriame yra ir prašymas surengti pokalbį, gavimo dienos, raštu praneša Prašančiosios valstybės Kompetentingai institucijai apie pokalbio

rezultatus.

4. Susitarimo 9 straipsnio 3 dalyje nustatytas atsakymo į readmisijos prašymą terminas skaičiuojamas nuo tada, kai Prašomosios valstybės Kompetentinga institucija išsiunčia rašytinį pranešimą apie pokalbio rezultatus, bet nepasibaigus šio straipsnio 3 dalyje nustatytam terminui.

## **9 straipsnis Terminai**

1. Prašomosios valstybės Kompetentingai institucijai readmisijos prašymas dėl Prašomosios valstybės piliečio gali būti išsiųstas bet kada, kai Prašančiosios valstybės Kompetentinga institucija gauna informaciją, kad toks pilietis neatitinka arba jau nebeatitinka atvykimo, buvimo arba gyvenimo Prašančiosios valstybės teritorijoje sąlygų.

2. Prašomosios valstybės Kompetentingai institucijai readmisijos prašymas dėl trečiosios valstybės piliečio arba asmens be pilietybės išsiunčiamas ne vėliau kaip per 6 (šešis) mėnesius nuo tada, kai Prašančiosios valstybės Kompetentinga institucija gauna informaciją apie tai, kad trečiosios valstybės pilietis arba asmuo be pilietybės neatitinka arba jau nebeatitinka atvykimo, buvimo arba gyvenimo sąlygų Prašančiosios valstybės teritorijoje. Įsipareigojimas dėl trečiosios valstybės piliečio arba asmens be pilietybės readmisijos neatsiranda tuo atveju, jeigu prašymas dėl tokių asmenų readmisijos buvo išsiųstas pasibaigus šioje dalyje nurodytam terminui.

3. Atsakymą į readmisijos prašymą Prašomosios valstybės Kompetentinga institucija išsiunčia raštu ne vėliau kaip per 14 (keturiolika) dienų nuo tokio prašymo gavimo dienos. Skaičiuojant šį terminą, neįskaitomas tyrimo, nurodyto šio Susitarimo 7 straipsnio 1 ir 3 dalių antrose pastraipose, atlikimo terminas. Jeigu yra aplinkybių, trukdančių laiku atsakyti į readmisijos prašymą, atsakymo pateikimo terminas, remiantis pagrįstu Prašomosios valstybės Kompetentingos institucijos prašymu, pratęsiamas iki 30 (trisdešimties) dienų. Jeigu per šioje dalyje nurodytus terminus atsakymas į readmisijos prašymą negautas, laikoma, kad atsakymas į readmisijos prašymą yra teigiamas.

4. Atmetus readmisijos prašymą, Prašančiosios valstybės Kompetentingai institucijai pranešamos prašymo atmetimo priežastys.

5. Kai Prašančiosios valstybės Kompetentinga institucija gauna teigiamą atsakymą į readmisijos prašymą arba kai pasibaigus šio straipsnio 3 dalyje nustatytiems terminams atsakymas į readmisijos prašymą nepateikiamas, grąžintinas asmuo nedelsiant perduodamas šio Susitarimo 9 straipsnio 1 dalyje nustatyta tvarka.

## **10 straipsnis Perdavimo sąlygos ir transporto rūšys**

1. Prieš perduodamos grąžintiną asmenį, Kompetentingos institucijos iš anksto raštu suderina perdavimo datą, valstybės sienos perėjimo punktą, galimos palydos sąlygas ir kitą su perdavimu susijusią informaciją.

2. Perduodant grąžintiną asmenį dažniausiai naudojamos oro transportu.

## **III SKYRIUS TRANZITO TVARKA**

### **11 straipsnis Tranzito principai**

1. Šalys riboja trečiųjų valstybių piliečių ar asmenų be pilietybės tranzitą tuo atveju, jei tokie asmenys negali būti tiesiogiai grąžinti į paskirties valstybę.

2. Prašomoji valstybė leidžia trečiųjų valstybių piliečių ar asmenų be pilietybės tranzitą, jeigu užtikrinama, kad tokie asmenys galės tęsti kelionę per visų tranzito valstybių teritorijas į paskirties valstybę ir bus priimti šios valstybės.

3. Prašomosios valstybės reikalavimu trečiųjų valstybių piliečių ar asmenų be pilietybės tranzitas vyksta su palyda.

4. Prašomoji valstybė gali neleisti vykti tranzitu:

1) jeigu paskirties valstybėje arba tranzito valstybėje trečiosios valstybės piliečiui ar asmeniui be pilietybės gresia kankinimai, nežmoniškas ar orumą žeminantis elgesys arba bausmė, mirties bausmė ar persekiojimas dėl rasės, religijos, tautybės, priklausymo tam tikrai socialinei grupei arba dėl politinių įsitikinimų;

2) jeigu Prašomojoje valstybėje, tranzito valstybėje arba paskirties valstybėje trečiosios valstybės piliečiui arba asmeniui be pilietybės gresia baudžiamasis persekiojimas arba bausmė;

3) siekdama apsaugoti gyventojų sveikatą, užtikrinti nacionalinį saugumą, viešąją tvarką arba apginti kitus Prašomosios valstybės nacionalinius interesus;

4) jeigu vykstant tranzitu Prašomosios valstybės teritorijoje būtina vykti iš atvykimo oro uosto į kitą oro uostą;

5) jeigu Prašančiosios valstybės prašomos pagalbos dėl pagrįstų praktinių priežasčių neįmanoma suteikti.

5. Prašomoji valstybė gali atšaukti bet kurį išduotą leidimą vykti tranzitu, jeigu vėliau atsirado arba išaiškėjo šio straipsnio 4 dalyje numatytos aplinkybės, kurios trukdo vykdyti tranzitą, arba jeigu asmens vykimas tranzitu per galimų tranzito valstybių teritorijas į paskirties valstybę arba vykusio tranzitu asmens priėmimas paskirties valstybėje toliau nebeužtikrinamas. Šiuo atveju Prašančioji valstybė nedelsdama priima atgal trečiosios valstybės pilietį arba asmenį be pilietybės.

## **12 straipsnis**

### **Tranzito procedūra**

1. Prašymas dėl tranzito turi būti pateiktas paštu arba per kurjerius likus ne mažiau kaip 2 (dviem) darbo dienoms iki numatyto tranzito vykdymo atitinkamai Prašomosios valstybės Kompetentingai institucijai ir jame turi būti ši informacija:

1) tranzito transporto rūšys, tranzito maršrutas, tranzito valstybės, jeigu tokios yra, ir galutinės paskirties valstybė;

2) vykstančio tranzitu asmens duomenys (vardas ir pavardė, ankstesnės pavardės, kiti asmens naudojami vardai arba vardai, kuriais asmuo žinomas, slapyvardžiai, gimimo data, lytis ir, pagal galimybes, gimimo vieta, pilietybė, kalba, kelionės dokumento rūšis ir numeris, 40x60 mm dydžio spalvota grąžintino asmens nuotrauka);

3) valstybės sienos perėjimo punktas, per kurį numatoma vykti, vykstančio tranzitu asmens perdavimo laikas ir galima palyda;

4) Prašančiosios valstybės Kompetentingos institucijos pareiškimas, kad šio Susitarimo sąlygos yra įvykdytos.

2. Prašymo dėl tranzito forma pateikiama šio Susitarimo 7 priede.

3. Prašomoji valstybė ne vėliau kaip per 10 (dešimt) dienų nuo prašymo dėl tranzito gavimo arba Prašančiosios valstybės Kompetentingos institucijos motyvuotu prašymu likus ne mažiau kaip 2 (dviem) darbo dienoms iki numatyto tranzito vykdymo raštu informuoja Prašančiosios valstybės Kompetentingas institucijas apie leidimą vykti tranzitą, patvirtina valstybės sienos perėjimo punktą ir numatomą vykstančio tranzitu asmens priėmimo laiką arba informuoja jas apie atsisakymą leisti vykti tranzitą ir nurodo tokio atsisakymo priežastis.

4. Jeigu tranzitas vyksta oro transportu, grąžintinas asmuo ir jį lydintieji asmenys atleidžiami nuo prievolės gauti oro uosto tranzitines vizas.

## **IV SKYRIUS IŠLAIDOS**

### **13 straipsnis Transporto ir tranzito išlaidos**

Visas transporto išlaidas, susijusias su readmisija ir tranzitu pagal šį Susitarimą iki galutinės paskirties valstybės sienos perėjimo punkto, taip pat Prašomosios valstybės transporto ir kitas išlaidas, susijusias su asmenų perdavimu pagal šio Susitarimo 4 straipsnį, apmoka Prašančioji valstybė eurai per 60 dienų nuo išlaidas patvirtinančių dokumentų pateikimo, nepažeidžiant Šalių Kompetentingų institucijų teisės susigrąžinti tokias išlaidas iš grąžintinų asmenų arba trečiųjų šalių.

## **V SKYRIUS DUOMENŲ APSAUGA IR KITI TARPTAUTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI**

### **14 straipsnis Duomenų apsauga**

1. Asmens duomenų perdavimas vyksta tik tada, kai toks perdavimas yra būtinas tam, kad Šalių Kompetentingos institucijos įgyvendintų šį Susitarimą. Perduodamos, naudodamos ar kitaip tvarkydamos asmens duomenis Šalių Kompetentingos institucijos kiekvienu konkrečiu atveju veikia vadovaudamosi savo valstybių teisės aktais ir tarptautiniais įsipareigojimais, taip pat šio Susitarimo nuostatomis ir laikydamosi šių principų:

1) asmens duomenys turi būti tvarkomi teisingai ir teisėtai;

2) asmens duomenys turi būti renkami konkrečiam, aiškiai suformuluotam ir teisėtam tikslui, susijusiam su šio Susitarimo įgyvendinimu, ir nei juos renkančios, nei juos gaunančios Šalių valstybių įgaliotos institucijos negali toliau tvarkyti šių duomenų tokiu būdu, kuris būtų nesuderinamas su nurodytu tikslu;

3) asmens duomenys turi atitikti jų rinkimo ir (arba) tolesnio tvarkymo tikslą. Visų pirma, perduodami asmens duomenys gali būti susiję tik su:

a) grąžintino asmens duomenimis (vardas ir pavardė, ankstesnės pavardės, kiti asmens naudojami vardai arba vardai, kuriais asmuo žinomas, slapyvardžiai, lytis, šeiminė padėtis, gimimo data ir vieta, dabartinė ir bet kuri anksčiau turėta pilietybė);

b) asmens tapatybę patvirtinančiais dokumentais, vairuotojo pažymėjimu arba kelionės dokumentais (numeris, galiojimo laikas, išdavimo data, dokumentą išdavusi institucija, išdavimo vieta);

c) sustojimo vietomis ir kelionės maršrutais;

d) kita informacija, reikalinga grąžintino asmens tapatybei nustatyti arba išsiaiškinti, ar yra sąlygos readmisijai ar tranzitui pagal šį Susitarimą;

4) asmens duomenys turi būti tikslūs ir prireikus atnaujinami;

5) asmens duomenys turi būti saugomi tokia forma, kuri leidžia nustatyti atitinkamo asmens tapatybę, ir ne ilgiau nei to reikia jiems surinkti ir toliau tvarkyti;

6) perduodančios ir gaunančios asmens duomenis Šalių valstybių įgaliotos institucijos imasi visų pagrįstų priemonių tam, kad asmens duomenys būtų ištaisyti, sunaikinti arba užblokuoti tais atvejais, kai jų tvarkymas neatitinka šio straipsnio nuostatų, visų pirma tuomet, kai tie duomenys neatitinka jų rinkimo ir (arba) tolesnio tvarkymo tikslo. Kompetentingos institucijos praneša viena kitai apie bet kokių šių duomenų taisymą, sunaikinimą ar blokavimą;

7) gaunanti asmens duomenis Kompetentinga institucija paprašyta informuoja perduodančią asmens duomenis Kompetentingą instituciją apie perduotų duomenų panaudojimą ir apie jų pagrindų gautus rezultatus;

8) asmens duomenys gali būti perduodami tik Kompetentingoms institucijoms. Toliau

juos perduodant kitoms institucijoms, būtinas išankstinis asmens duomenis perduodančios Kompetentingos institucijos sutikimas;

9) asmens duomenis perduodanti Kompetentinga institucija ir asmens duomenis gaunanti Kompetentinga institucija privalo raštu užregistruoti asmens duomenų perdavimą ir gavimą.

2. Suinteresuoto asmens prašymu jam turi būti suteikta informacija, kokie asmens duomenys apie jį turimi, kokiam tikslui jie naudojami, ar numatoma juos naudoti. Suinteresuoto asmens teisę gauti tokią informaciją reglamentuoja Šalies valstybės, kurios teritorijoje paduodamas šis prašymas, nacionalinės teisės aktai. Gali būti atsisakyta patenkinti prašymą suteikti tokią informaciją, jeigu toks atsisakymas yra būtinas siekiant įgyvendinti šį Susitarimą, užtikrinti valstybės saugumą, viešąją tvarką, nusikalstamų veikų prevenciją ir apsaugoti asmens ar trečiųjų šalių teises ir laisves. Paaiškėjus, kad buvo perduoti neteisingi asmens duomenys arba asmens duomenys, kurių nebuvo galima perduoti, apie tai nedelsiant pranešama asmens duomenis gavusiai Kompetentingai institucijai, kuri privalo nedelsdama juos pataisyti arba sunaikinti.

3. Perduodant asmens duomenis nurodomi atitinkamos Šalies valstybės nacionalinės teisės aktais nustatyti šių duomenų saugojimo terminai, kuriems pasibaigus duomenys turi būti sunaikinti. Neatsižvelgiant į saugojimo terminus, perduoti asmens duomenys nedelsiant sunaikinami, nustačius, kad jie nebereikalingi tam tikslui, kuriam jie buvo perduoti. Duomenis pateikusi Šalis turi būti informuota apie jų sunaikinimą ir tokio sunaikinimo priežastis. Pasibaigus šio Susitarimo galiojimui, Šalys nedelsdamos sunaikina visus gautus duomenis.

4. Kompetentingos institucijos užtikrina informacijos, kurią gauna viena iš kitos, konfidencialumą, jeigu ši informacija yra neskelbtina arba jeigu ją perduodanti Šalis nepageidauja jos skelbti. Tai taip pat taikoma techninėms priemonėms, įrangai ir medžiagoms. Riboto naudojimo informacijos perdavimo tvarka reglamentuojama atskiromis tarptautinėmis sutartimis.

## **15 straipsnis**

### **Kiti tarptautiniai įsipareigojimai**

Šiuo Susitarimu nepažeidžiamos Šalių teisės ir įsipareigojimai pagal kitas tarptautines sutartis, kurių dalyvės yra jų valstybės, įskaitant išvardytas šio Susitarimo preambulėje, ir atsižvelgiant į Lietuvos Respublikos narystę Europos Sąjungoje.

## **VI SKYRIUS**

### **ĮGYVENDINIMAS IR TAIKYMAS**

## **16 straipsnis**

### **Kompetentingos institucijos ir valstybės sienos perėjimo punktai**

1. Už šio Susitarimo įgyvendinimą atsakingos Kompetentingos institucijos:

1) Lietuvos Respublikoje:

Migracijos departamentas prie Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ministerijos – už readmisijos prašymų priėmimą, padavimą ir nagrinėjimą

Adresas: Sapiegos g. 1, LT-10312 Vilnius

Telefonai: +370 5 271 7112, +370 5 271 9490, +370 5 271 7284

Faksas: +370 5 271 8210

El. paštas: [mdinfo@vrm.lt](mailto:mdinfo@vrm.lt)

Valstybės sienos apsaugos tarnyba prie Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ministerijos – už prašymų dėl tranzito priėmimą, padavimą ir nagrinėjimą

Adresas: Savanorių pr. 2, LT-03116 Vilnius

Telefonai: +370 5 271 9305, +370 5 233 1352

Faksas: +370 5 271 9306, +370 5 233 1365

El. paštas: dvks@vsat.vrm.lt

2) Kazachstano Respublikoje:

Kazachstano Respublikos vidaus reikalų ministerijos Migracijos policijos departamentas

Adresas: Kazachstano Respublika, 010000, Astana, Ykylas Dukenuly g. 23/1

Telefonai: +7 (7172) 20 55 54, 71 42 46

Faksas: + 7 (7172) 20 55 73

El. paštas: migration.kz@mail.ru

2. Įgyvendinant šį Susitarimą turi būti naudojamos šiais valstybės sienos perėjimo punktais:

1) Lietuvos Respublikoje:

– Tarptautiniu Vilniaus oro uostu,

– Tarptautiniu Kauno oro uostu,

– Tarptautiniu Palangos oro uostu;

2) Kazachstano Respublikoje:

– Tarptautiniu Astanos oro uostu,

– Tarptautiniu Almatos oro uostu.

3. Šalių Kompetentingų institucijų abipusiu sutarimu asmenų perdavimas ar tranzitas vyksta per kitus valstybės sienos perėjimo punktus.

4. Šalys diplomatiniais kanalais praneša viena kitai apie savo Kompetentingų institucijų arba jų pavadinimų ar funkcijų pasikeitimus, apie valstybės sienos perėjimo punktų sąrašo pakeitimą ar papildymą ne vėliau kaip per 3 (tris) dienas nuo šių duomenų pasikeitimo.

5. Šalių Kompetentingų institucijų susirašinėjimas vyksta rusų kalba. Siekdamos įgyvendinti šį Susitarimą, Kompetentingos institucijos prireikus gali naudoti visas įmanomas ryšio rūšis.

6. Siekiant įgyvendinti šį Susitarimą, gali būti pasirašomi šio Susitarimo įgyvendinimo protokolai dėl bendradarbiavimo konkrečiose Šalių Kompetentingų institucijų veiklos srityse.

## **VII SKYRIUS BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS**

### **17 straipsnis**

#### **Šio Susitarimo pakeitimas ir papildymas**

1. Siekdamos įgyvendinti šį Susitarimą ir (arba) išnagrinėti siūlymus dėl jo pakeitimo ir papildymo, Šalių Kompetentingos institucijos abipusiu sutarimu gali rengti bendrus ekspertų grupių posėdžius.

2. Šis Susitarimas abipusiu Šalių sutarimu gali būti keičiamas ir pildomas. Tokie pakeitimai ir papildymai yra neatskiriama šio Susitarimo dalis, jie įforminami atskirais protokolais ir įsigalioja šio Susitarimo 20 straipsnio 1 dalyje nustatyta tvarka.

### **18 straipsnis**

#### **Ginčų sprendimas**

Ginčus ir nesutarimus, kurie gali kilti dėl šio Susitarimo nuostatų aiškinimo ar taikymo, Šalių Kompetentingos institucijos sprendžia derybomis ir tarpusavio konsultacijomis.

## **19 straipsnis**

### **Priedai**

Šio Susitarimo 1–7 priedai yra neatskiriama šio Susitarimo dalis.

## **20 straipsnis**

### **Šio Susitarimo įsigaliojimas, galiojimo trukmė, sustabdymas ir nutraukimas**

1. Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikui ir įsigalioja praėjus 30 (trisdešimčiai) dienų nuo tada, kai diplomatiniais kanalais gaunamas paskutinis rašytinis pranešimas apie tai, kad Šalys įvykdė valstybių vidaus procedūras, būtinas šiam Susitarimui įsigalioti.

2. Įsigaliojus šiam Susitarimui, Kompetentingos institucijos prireikus pasikeičia šiame Susitarime nurodytais dokumentų pavyzdžiais.

3. Kiekviena Šalis gali visiškai ar iš dalies laikinai sustabdyti šio Susitarimo, išskyrus 2 straipsnį, galiojimą, siekdama užtikrinti nacionalinį saugumą, viešąją tvarką, apsaugoti gyventojų sveikatą arba apginti kitus savo valstybių nacionalinius interesus ir Šalių valstybių gyventojų interesus, raštu pranešdama apie tai diplomatiniais kanalais kitai Šaliai. Šio Susitarimo galiojimas sustabdomas praėjus 30 (trisdešimčiai) dienų nuo tokio pranešimo gavimo dienos. Šalys praneša viena kitai diplomatiniais kanalais apie šio Susitarimo galiojimo sustabdymo nutraukimą.

4. Kiekviena Šalis gali nutraukti šio Susitarimo galiojimą raštu pranešdama apie tai diplomatiniais kanalais kitai Šaliai. Šio Susitarimo galiojimas sustabdomas praėjus 60 dienų nuo tokio pranešimo gavimo.

Pasirašyta 2011 m. spalio 6 d. Astanoje dviem egzemplioriais lietuvių, kazachų ir rusų kalbomis. Visi tekstai turi vienodą galią.

Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo nuostatų aiškinimo, Šalys vadovaujasi tekstu rusų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU

KAZACHSTANO RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU

---

1 priedas

### **Bendras pilietybę patvirtinančių dokumentų sąrašas**

#### **1) Lietuvos Respublikoje:**

- Lietuvos Respublikos piliečio pasas;
- Lietuvos Respublikos pasas;
- Lietuvos Respublikos asmens tapatybės kortelė;
- Lietuvos Respublikos diplomatinis pasas;
- Lietuvos Respublikos tarnybinis pasas.

#### **2) Kazachstano Respublikoje:**

- Kazachstano Respublikos piliečio pasas;
- asmens tapatybės kortelė;
- Kazachstano Respublikos diplomatinis pasas;
- Kazachstano Respublikos tarnybinis pasas;
- jūrininko pasas (asmens tapatybės kortelė);
- vaiko gimimo liudijimas (jeigu yra įrašas vieno iš tėvų pase);

– grįžimo pažymėjimas.

---

2 priedas

**Bendras dokumentų, kurie yra pagrindas preziumuoti pilietybę, sąrašas**

- Bet kurių Susitarimo 1 priede išvardytų dokumentų kopijos;
  - vairuotojo pažymėjimai ar jų kopijos;
  - gimimo liudijimai ar jų kopijos;
  - tarnybiniai pažymėjimai ar jų kopijos;
  - liudytojų parodymai;
  - bet kokie kiti dokumentai, kurie galėtų padėti nustatyti atitinkamo asmens pilietybę.
- 

3 priedas

**Bendras šeiminių ryši patvirtinančių dokumentų sąrašas  
(Susitarimo 2 straipsnio 2 dalis)**

- vaiko gimimo liudijimas;
  - santuokos liudijimas.
- 

4 priedas

**Bendras trečiųjų valstybių piliečių ir asmenų be pilietybės readmisijos sąlygų buvimą  
įrodančių dokumentų sąrašas  
(Susitarimo 7 straipsnio 1 dalis)**

**? dalis**

- Oficialūs parodymai, duoti pasienio tarnybų įgaliotų darbuotojų, kurie gali paliudyti, kad atitinkamas asmuo kirtu valstybės sieną, tiesiogiai atvykdamas iš Prašomosios valstybės teritorijos į Prašančiosios valstybės teritoriją;
- asmens vardu išduoti kelionių lėktuvu, traukiniu, tolimojo susisiekimo autobusu ar jūrų ir upių laivu bilietai, kurie įrodo atitinkamo asmens buvimą ir jo kelionės maršrutą iš Prašomosios valstybės teritorijos į Prašančiosios valstybės teritoriją;
- lėktuvų, traukinių, tolimojo susisiekimo autobusų ar jūrų ir upių laivų keleivių sąrašai, kurie įrodo atitinkamo asmens kelionės maršrutą iš Prašomosios valstybės teritorijos į Prašančiosios valstybės teritoriją.

**? dalis**

- Oficialūs parodymai, duoti, visų pirma, Prašančiosios valstybės pasienio tarnybų darbuotojų ir kitų liudininkų, kurie gali patvirtinti, kad atitinkamas asmuo kirtu valstybės sieną;
- bilietai, taip pat bet kokios pažymos ir kvitai (pvz., viešbučio sąskaitos, vizito pas gydytojus (stomatologus) talonai, leidimai įeiti į valstybines (privačias) įstaigas, automobilių nuomos sutartys, atsiskaitymo kreditinėmis kortelėmis kvitai ir t. t.), kurie aiškiai rodo, kad atitinkamas asmuo buvo Prašomosios valstybės teritorijoje;
- informacija, kuria patvirtinama, kad atitinkamas asmuo naudojos vežėjo ar transporto agentūros paslaugomis;

– oficialūs atitinkamo asmens parodymai teismo ar administracinio nagrinėjimo metu.

5 priedas

**Bendras trečiųjų valstybių piliečių ir asmenų be pilietybės readmisijos sąlygų buvimą  
įrodančių dokumentų sąrašas  
(Susitarimo 7 straipsnio 3 dalis)**

**? dalis**

- Prašomosios valstybės išduota viza ir (arba) leidimas gyventi;
- atvykimo (išvykimo) spaudai atitinkamo asmens kelionės dokumente arba kiti atvykimo (išvykimo) įrodymai.

**? dalis**

- Bet kurių šio priedo A dalyje išvardytų dokumentų kopijos.

6 priedas

[..... herbas]

(Prašančiosios valstybės

(data ir vieta)

Kompetentingos institucijos pavadinimas)

Kam: \_\_\_\_\_  
(Prašomosios valstybės Kompetentingos

institucijos pavadinimas)

**READMISIJOS PRAŠYMAS**  
pagal Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir  
Kazachstano Respublikos Vyriausybės  
Susitarimo dėl asmenų readmisijos  
5 straipsnį

**?. Asmens duomenys**

Nuotrauka

1. Vardas ir pavardė (pavardę pabraukti): \_\_\_\_\_
2. Ankstesnės pavardės: \_\_\_\_\_
3. Gimimo data ir vieta: \_\_\_\_\_
4. Gyvenamosios vietos adresas arba nuolatinė gyvenamoji vieta: \_\_\_\_\_
5. Pilietybė ir kalba: \_\_\_\_\_
6. Šeiminė padėtis: \_\_\_\_\_

☐ vedęs (ištekęs)    ☐ nevedęs    ☐ išsituokęs (-usi)    ☐ našlys (-ė)  
(netekėjusi)

7. Lytis ir fizinių savybių apibūdinimas (ūgis, akių spalva, ypatingos žymės ir pan.): \_\_\_\_\_

8. Taip pat žinomas kaip (ankstesni vardai ir pavardės, kiti asmens naudojami vardai ir pavardės, kuriais asmuo žinomas, arba slapyvardžiai): \_\_\_\_\_

Sutuoktinio vardas ir pavardė (jei vedęs (ištekęs)): \_\_\_\_\_

Vaikų vardai, pavardės ir amžius (jei taikytina): \_\_\_\_\_

9. Paskutinis adresas prašančiojoje valstybėje: \_\_\_\_\_

#### **? SUTUOKTINIO ASMENS DUOMENYS (JEI TAIKYTINA)**

1. Vardas ir pavardė (pavardę pabraukti): \_\_\_\_\_

2. Ankstesnės pavardės: \_\_\_\_\_

3. Gimimo data ir vieta: \_\_\_\_\_

4. Lytis ir fizinių savybių apibūdinimas (ūgis, akių spalva, ypatingos žymės ir t. t.): \_\_\_\_\_

5. Taip pat žinomas kaip (ankstesni vardai ir pavardės, kiti asmens naudojami vardai ir pavardės, žinomi slapyvardžiai): \_\_\_\_\_

6. Pilietybė ir kalba: \_\_\_\_\_

#### **? VAIKŲ ASMENS DUOMENYS (JEI TAIKYTINA)**

1. Vardas ir pavardė (pavardę pabraukti): \_\_\_\_\_

2. Gimimo data ir vieta: \_\_\_\_\_

3. Lytis ir fizinių savybių apibūdinimas (ūgis, akių spalva, ypatingos žymės ir t. t.): \_\_\_\_\_

4. Pilietybė ir kalba: \_\_\_\_\_

#### **D. Pridedami įrodymai**

\_\_\_\_\_  
(dokumento pavadinimas ir Nr.)

\_\_\_\_\_  
(išdavimo data ir vieta)

\_\_\_\_\_  
(išdavusios institucijos pavadinimas)

\_\_\_\_\_  
(galiojimo pabaigos data)

#### **? Su perduodamu asmeniu susijusios ypatingos aplinkybės**

1. Sveikatos būklė (pvz., gali būti nurodyta, kad būtina ypatinga medicininė priežiūra, lotyniškas ligos pavadinimas): \_\_\_\_\_

2. Žyma apie tai, kad asmuo yra ypač pavojingas (pvz., įtariamas padaręs teisės pažeidimą; agresyvaus elgesio): \_\_\_\_\_

3. Asmens perdavimo būdas ir valstybės sienos perėjimo punktas. \_\_\_\_\_

#### **F. Pastabos**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Prašančiosios valstybės  
Kompetentingos institucijos  
atstovo parašas

Pareigos, vardas ir pavardė

A. V.

\_\_\_\_\_  
parašas  
\_\_\_\_\_

7 priedas

[..... herbas]

\_\_\_\_\_  
(Prašančiosios valstybės

\_\_\_\_\_  
(data ir vieta)

\_\_\_\_\_  
Kompetentingos institucijos pavadinimas)

Kam: \_\_\_\_\_  
(Prašomosios valstybės Kompetentingos

\_\_\_\_\_  
institucijos pavadinimas)

**PRAŠYMAS DĖL TRANZITO**  
pagal Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir  
Kazachstano Respublikos Vyriausybės  
susitarimo dėl asmenų readmisijos  
12 straipsnį

**?. Asmens duomenys**

Nuotrauka

1. Vardas ir pavardė (pavardę pabraukti): \_\_\_\_\_

2. Ankstesnės pavardės: \_\_\_\_\_

3. Gimimo data ir vieta: \_\_\_\_\_

4. Lytis ir fizinių savybių apibūdinimas (ūgis, akių spalva, ypatingos žymės ir t. t.): \_\_\_\_\_

5. Taip pat žinomas kaip (ankstesni vardai ir pavardės, kiti asmens naudojami vardai ir pavardės, kuriais asmuo žinomas, arba slapyvardžiai): \_\_\_\_\_

6. Pilietybė ir kalba: \_\_\_\_\_

**B. Tranzito operacija**

1. Tranzito rūšis:

☐ oro transportu

☐ jūrų transportu

☐ sausumos transportu

2. Galutinės paskirties valstybė: \_\_\_\_\_

3. Kitos galimos tranzito valstybės: \_\_\_\_\_

4. Siūlomas valstybės sienos perėjimo punktas, perdavimo data, laikas ir galima palyda: \_\_\_\_\_

5. Užtikrintas priėmimas bet kurioje kitoje tranzito valstybėje ir galutinės paskirties valstybėje (Susitarimo 11 straipsnio 2 dalis)

☐ taip

☐ ne

6. Žinoma apie kokias nors priežastis neleisti vykti tranzitu (Susitarimo 11 straipsnio 4 dalis)

☐ taip

☐ ne

### **?. Pastabos**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Prašančiosios valstybės  
Kompetentingos institucijos  
atstovo parašas

Pareigos, vardas ir pavardė

A. V.

\_\_\_\_\_  
parašas  
\_\_\_\_\_